

Az Országgyűlés
Törvényalkotási bizottsága

Iromány száma: T/1356/ 9

Benyújtás dátuma: 2018. szeptember 10. 01.

ORSZÁGGYŰLÉS HIVATALA

Érkezett: 2018 OKT 01.

Címzett: **Kövér László, az Országgyűlés elnöke**

Tárgy: **Egységes javaslat benyújtása**

Benyújtó: **Törvényalkotási bizottság**

Törvényjavaslat címe: **Az EUROFISH Nemzetközi Szervezetet létrehozó Megállapodás kihirdetéséről**

Az egyes házszabályi rendelkezésekről szóló 10/2014. (II. 24.) OGY határozat (a továbbiakban: HHSZ) 46. § (10) bekezdése alapján az előterjesztő megküldte „**Az EUROFISH Nemzetközi Szervezetet létrehozó Megállapodás kihirdetéséről**” szóló, T/1356. számú **törvényjavaslat** és az összegző módosító javaslat egybeszerkesztett, ellenjegyzésével ellátott szövegét (a továbbiakban: egységes javaslattervezet).

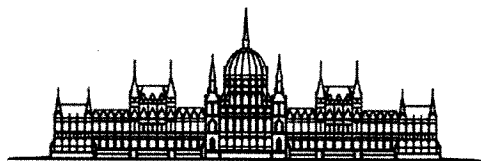
Az egységes javaslattervezetet megvizsgálva megállapítottam, hogy az megfelelően tartalmazza a törvényjavaslat és az összegző módosító javaslat egybeszerkesztett szövegét, ezért a HHSZ 46. § (11) bekezdés a) pontja alapján azt egységes javaslatként benyújtom.

Budapest, 2018. szeptember 27.

Tisztelettel:

Hende Csaba

elnök



Az Országgyűlés
Törvényalkotási bizottsága

Elnök:

EGYSÉGES JAVASLAT

**Az EUROFISH Nemzetközi Szervezetet létrehozó Megállapodás kihirdetéséről szóló
T/1356. számú törvényjavaslat**

ZÁRÓSZAVAZÁSÁHOZ

Előterjesztő:
agrárminiszter

Budapest, 2018. szeptember 27.



**a Közép- és Kelet-európai Halászati Fejlesztési Nemzetközi Szervezet (EUROFISH)
létrehozásáról szóló Megállapodás kihirdetéséről**

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Közép- és Kelet-európai Halászati Fejlesztési Nemzetközi Szervezet (EUROFISH) létrehozásáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §

A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL
ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT OF FISHERIES IN EASTERN AND
CENTRAL EUROPE (EUROFISH)**

The Contracting Parties,

Conscious of the importance of fisheries as an essential sector of their national development and their contribution towards food security;

Attaching importance to the sustainable development of fisheries and aquaculture;

Recognising that most of the countries in Eastern and Central Europe would benefit greatly from the development of their fisheries which may partly depend on the establishment of international market information and technical advisory services for fishery products, since this would lead to a more balanced supply situation on the markets, promote a more regular pattern of prices and encourage the best use to be made of fishery resources;

Recognising also the need for the countries in Eastern and Central Europe to be assisted in developing their fisheries industry and in strengthening the investments capacity especially of the private sector;

Realising that the promotion and success of such services can be facilitated through regional co-operation;

Considering that the said co-operation can be achieved through the establishment of an international organisation bringing together countries in transition and developed countries and carrying out its activities with countries, organisations and institutions;

Considering further that such an organisation could constitute a forum for the countries concerned to initiate post-harvest fisheries and aquaculture activities as well as common actions in the fields of investment and development, trade and market promotion.

Have agreed as follows:

**Article 1
ESTABLISHMENT**

The Contracting Parties hereby establish the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (hereinafter referred to as "EUROFISH") with the objectives and functions set out below.

Article 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

"Members" means the Member States and the Member Organisations of EUROFISH.

"Fisheries" comprises all activities related to fish, including aquaculture.

"Fishery products" means all aquatic animals, plants and products derived therefrom. The Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora adopted in Washington in 1973, as amended, must be respected. Cetacean species which are not covered by the said Convention shall not be included within the services provided by EUROFISH.

"Host State" means the State in which the seat of EUROFISH is situated.

"Marketing information" means data and other information on distribution, transport and sale on local and international markets, on marketing opportunities and on the overall process of product development and promotion including advertising, public relations and other services.

"Region" (or "regional") means Eastern and Central Europe.

"Europe" (or "European") refers to the whole European continent.

Article 3 OBJECTIVES

The objectives of EUROFISH shall be:

- (a) to provide information on fish marketing and contribute to trade promotion;
- (b) to contribute to the development of the fisheries of the Region in accordance with current and future market demand and to take full advantage of the potential offered by their fishery resources;
- (c) to promote private-sector investments and partnership arrangements in fisheries and aquaculture;
- (d) to provide technical assistance for infrastructure and human capacity development projects;
- (e) to provide assistance and guidance in the preparation of projects, feasibility studies and business plans;
- (f) to play a role in the co-ordination of donor initiatives in the Region;
- (g) to contribute to the upgrading and modernisation of fisheries in the Region;
- (h) to contribute to more balanced supplies of fishery products in the Region;
- (i) to make the best use of export opportunities within and outside the Region;
- (j) to promote technical and economic co-operation among its Members in the fisheries sector.

Article 4 FUNCTIONS

For the achievement of its objectives, EUROFISH shall:

- (a) provide its Members with marketing information on fishery products, including sales opportunities and supply prospects within and outside the Region;
- (b) advise its Members on technological developments, product specifications, processing methods and quality standards in accordance with market requirements;
- (c) assist its Members in developing new products and marketing opportunities for fishery resources that are not fully utilised for human consumption;
- (d) assist its Members in the planning and implementation of national fish market information and research activities in the Region;
- (e) train staff in governments and institutions of Member States, in marketing development and strengthen national institutions involved in this field;
- (f) provide technical assistance for the identification of investment opportunities.

Article 5 SEAT

1. The headquarters of EUROFISH shall be in Copenhagen, Denmark. At any time, the Governing Council may decide to transfer the seat of the Organisation to another city or another country of the Region. Decisions regarding the transfer of the EUROFISH seat require a two-thirds majority of the Organisation's Members.
2. The Governing Council may, whenever necessary, establish sub-regional offices.

Article 6 MEMBERSHIP

1. EUROFISH Members shall be the States in Europe which have signed the Agreement at a ministerial level or have ratified it or have acceded to it, as well as the States outside Europe which have been authorised by the Governing Council to accede to the Agreement in accordance with paragraph 2 of this Article.
2. The Governing Council of EUROFISH may, by a two-thirds majority of all its Members, authorise any State outside the Europe, which has submitted an application for membership, to accede to the Agreement as in force at the time of accession, in accordance with Article 14, paragraph 5.
3. Regional economic integration organisations constituted by European States of which any of them has transferred to it competence over matters within the purview of this Agreement, may become a Member of EUROFISH by acceding to the Agreement.
4. Upon the deposit of its instrument of accession any organisation referred to in paragraph 3 above shall be a Contracting Party to the present Agreement having the same rights and obligations in respect of the provisions of the Agreement as the other Contracting Parties.

Article 7 THE GOVERNING COUNCIL

1. EUROFISH shall have a Governing Council composed of all Members. Each Member shall be represented by one delegate, who may be assisted by technical experts and advisers.
2. Subject to paragraph 3 below, each Member shall have one vote. Decisions of the Governing Council shall be taken by a majority of the votes cast. Except as otherwise provided by this Agreement, a majority of the total membership of the Governing Council shall constitute a quorum. However, as far as possible, decisions of the Governing Council will be taken by consensus.
3. A Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH shall be entitled to exercise in any meeting of the Governing Council or of any subsidiary body of the Organisation a number of votes equal to the number of its Member States that are entitled to vote in such meeting.
4. A Regional Economic Integration Organisation that is a Member of the Organisation shall exercise its membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Organisation in the areas of their respective competence. Whenever a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.
5. Any Member of EUROFISH may request a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of the Organisation or its Member States that are Members of EUROFISH to provide information as to which, as between the Member Organisation and its Member States, has competence in respect of any specific question. The Regional Economic Integration Organisation or the Member States concerned shall provide this information on such request.
6. Before any meeting of the Governing Council or a subsidiary body of the Governing Council, a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH, or its Member States that are Members of the Organisation, shall indicate which, as between the Regional Economic

Integration Organisation and its Member States, has competence in respect to any specific question to be considered in the meeting and which, as between the Regional Economic Integration Organisation and its Member States, shall exercise the right to vote in respect of each particular agenda item. Nothing in this paragraph shall prevent a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH or its Member

States that are Members of the Organisation from making a single declaration for the purpose of this paragraph, which declaration shall remain in force for questions and agenda items to be considered at all subsequent meetings subject to such exceptions or modifications as may be indicated before any individual meeting.

7. In cases where an agenda item covers both matters in respect of which competence has been transferred to the Regional Economic Integration Organisation and matters which lie within the competence of its Member States, both the Regional Economic Integration Organisation and its Member States may participate in the discussions. In such cases, the meeting, in arriving at its decisions, shall take into account only the intervention of the Member which has the right to vote.

8. For the purpose of determining a quorum of any meeting of the Organisation, the delegation of a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH shall be counted to the extent that it is entitled to vote in the meeting in respect of which the quorum is sought.

9. The Governing Council shall hold a regular session annually at such time and place as it shall determine. The Governing Council may hold extraordinary sessions if it so decides or at the request of one third of its members.

10. The Governing Council shall elect its Chairman and other officers.

11. The Governing Council shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 8

FUNCTIONS OF THE GOVERNING COUNCIL

The Functions of the Governing Council shall be:

- a) to discuss and approve the programme of work and the budget of EUROFISH, in conformity with Articles 3 and 4 above;
- (b) to determine the annual contributions to be paid by the Members as provided for in Article 11;
- (c) to decide on the admission of Members in accordance with Article 6, paragraph 2 and Article 14, paragraph 3;
- (d) to establish such committees or working groups as may be required for the achievement of the objectives of EUROFISH;
- (e) to adopt and amend, by a three-quarters majority of the votes cast, its own Rules of Procedure as well as those of the committees or working groups as applicable;
- (f) to establish special funds as may be required for the development of new programmes and projects;
- (g) to lay down general standards and guidelines for the management of EUROFISH, including the contracts which can be concluded with private entities for the provision of technical assistance and information and for the fees to be paid for EUROFISH services;
- (h) to monitor the work and activities of EUROFISH and the audited accounts, to evaluate the efficiency of EUROFISH activities and to give guidance to the Director of EUROFISH on the implementation of its decisions;
- (i) to adopt and amend, by a three-quarters majority of the votes cast, the Financial Regulations of the Organisation and appoint the External Auditor;
- (j) to appoint the Director of EUROFISH and, if necessary, a Deputy Director;
- (k) to adopt, by a three-quarters majority of the votes cast, the Rules relating to the appointment of the Director and of the Deputy Director of EUROFISH;
- (l) to adopt rules governing the settlement of disputes referred to in Article 17;

- (m) to approve formal arrangements with other organisations or institutions and with governments, including any headquarters agreement concluded between EUROFISH and the Host State;
- (n) to adopt, by a three-quarters majority of the votes cast, the Staff Regulations which fix the general conditions of employment of the staff; and
- (o) to perform all other functions that have been entrusted to it by this Agreement or that are ancillary to the accomplishment of the approved activities of EUROFISH.

Article 9 OBSERVERS

Non-Members, organisations and institutions that are able to make a significant contribution to the activities of EUROFISH may, in accordance with the Rules of Procedure adopted under Article 7, paragraph 12, and Article 8(e), be invited to be represented at sessions of the Governing Council as well as to meetings of the committees or working groups as observers.

Article 10 THE DIRECTOR AND STAFF

1. EUROFISH shall have a Director appointed by the Governing Council on such conditions as it may determine.
2. The Director shall be the legal representative of EUROFISH. The incumbent shall direct the work of EUROFISH under the guidance of the Governing Council, in accordance with its policy and decisions.
3. The Director shall submit to the Governing Council at each regular session:
 - (a) a report on the work of EUROFISH, as well as the audited accounts; and
 - (b) a draft programme of work of EUROFISH and a draft budget.
4. The Director shall prepare and organise the sessions of the Governing Council and of the committees and working groups as well as the other meetings convened by EUROFISH. He/she shall provide the secretariat for all meetings and attend them.
5. The Director, if he/she deems fit, may propose to the Governing Council that a Deputy Director be appointed who would have the powers and duties entrusted to the Director under this Agreement, if and for so long as the Director were unable to perform his/her duties.
6. Staff members shall be appointed by the Director in accordance with the policy, general standards and guidelines laid down by the Governing Council and in accordance with the Staff Regulations.

Article 11 FINANCES

1. The financial resources of EUROFISH shall be:
 - (a) the annual contributions of the Members;
 - (b) the revenue obtained from the provision of services against payment, which include: consultant fees for its technical services and subscriptions to EUROFISH publications, sales of information, paid advertisements in EUROFISH publications;
 - (c) donations, provided that acceptance of such donations is compatible with the objectives of EUROFISH; and
 - (d) such other resources as are approved by the Governing Council and compatible with the objectives of EUROFISH.
2. Members undertake to pay annual contributions in freely convertible currencies to the regular budget of EUROFISH. There shall be for each Member a minimum contribution determined by the Governing Council. The Governing Council shall establish a scale of contributions, approved by

unanimous vote, taking account of GDP per capita, population, total fish exports value, fish imports value and production outputs. At each regular session, the Governing Council shall, by a majority of three-quarters of all its Members, determine the regular budget for the following year.

3. EUROFISH shall be operated having regard to generally accepted commercial principles. To this end, EUROFISH shall charge for the services it grants at rates set by the Governing Council with a view to the revenue thus derived covering the operating costs and administrative expenses of EUROFISH, and replacement of operating assets.

4. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to EUROFISH shall have no vote in the Governing Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of its due contributions for the two preceding calendar years. The Governing Council may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

Article 12

LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. EUROFISH shall possess juridical personality and such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of the Organisation's objectives and for the exercise of its functions.

2. The representatives of Members and the Director and staff of EUROFISH shall be accorded the privileges and immunities necessary for the independent exercise of their functions with the Organisation.

3. Each Member shall accord the status, privileges and immunities referred to above in the following manner:

(a) In the territory of each Member which has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies in respect of FAO, those which are stipulated therein, *mutatis mutandis*;

(b) In the territory of each Member which has not acceded to the above Convention in respect of FAO but which has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, those which are stipulated therein, *mutatis mutandis*, unless the Member notifies the Director-General of FAO when signing the Agreement or at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will not apply the said Convention in which case that Member shall, within six months thereafter, conclude an agreement with EUROFISH granting a status and privileges and immunities comparable to those provided for in the said Convention;

(c) If a Member has not acceded to either of the above conventions, it shall, within six months of the signature of the Agreement or of the deposit of its instrument of ratification or accession, conclude an agreement with EUROFISH granting a status and privileges and immunities comparable to those provided for in the said conventions.

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members and the Director and staff of EUROFISH not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently, a Member or the Director, as the case may be, not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives or of a staff member in any case where, in the opinion of the Member or of the Director, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. If the Member sending the representative or the Director, as the case may be, does not waive the immunity of the representative or the staff member, the Member or the Director shall make the strongest efforts to achieve an equitable solution to the matter.

5. EUROFISH shall conclude a headquarters agreement with the Host State, and may conclude agreements with other States in which offices of the Organisation may be located, specifying the privileges and immunities and facilities to be enjoyed by the Organisation to enable it to fulfil its objectives and to perform its functions.

Article 13

CO-OPERATION WITH OTHER ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS

1. The Contracting Parties agree that there should be a working relationship between EUROFISH and the Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO). To this end EUROFISH shall enter into negotiations with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations with a view to concluding an agreement pursuant to Article XIII of the Constitution of the Organisation. Such agreement should provide, inter alia, for the Director-General of FAO to appoint a Representative who would participate in all meetings of EUROFISH, but without the right to vote.
2. The Contracting Parties agree that there should be co-operation between EUROFISH and other international and regional fisheries organisations and other institutions which might contribute to the work and further the objectives of EUROFISH. EUROFISH may enter into agreements with such organisations and institutions. Such agreements may include, if appropriate, provision for participation by such organisations or institutions in the activities of EUROFISH.

Article 14

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCESSION, ENTRY INTO FORCE AND ADMISSION

1. The European States may become parties to this Agreement by:
 - (a) signature of the Agreement at a ministerial level;
 - (b) signature of the Agreement followed by the deposit of an instrument of ratification; or
 - (c) deposit of an instrument of accession.
2. The regional economic integration organisations referred to in Article 6.3 may become parties to this Agreement by deposit of an instrument of accession.
3. This Agreement shall be open for signature in Copenhagen, on 23 May 2000, and thereafter, at the Headquarters of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO) in Rome.
4. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall be the Depositary of the present Agreement.
5. Subject to Article 6, paragraph 2 of the present Agreement, and at any time after the entry into force of this Agreement, any State not referred to in paragraph 1 above may apply to the Director-General of FAO to become a Member of EUROFISH. The Director-General of FAO shall inform the EUROFISH Members of such application. The Governing Council shall then decide on the application in accordance with Article 6, paragraph 2 and, if a favourable decision is taken, invite the State concerned to accede to the Agreement establishing EUROFISH. The State shall submit to the Director-General, within ninety days of the date of the invitation by the Governing Council, its instrument of accession, whereby it consents to be bound by the provisions of this Agreement as from the date of its admission.
6. This Agreement shall enter into force, with respect to all States or regional economic integration organisations that have signed it at a ministerial level, ratified it or acceded to it, on the date when at least five European States or regional economic integration organisations have signed it at a ministerial level or have deposited an instrument of ratification or accession.

Article 15

AMENDMENT

1. The Governing Council may amend this Agreement by a three-quarters majority of all its Members. Amendments shall take effect, with respect to all Contracting Parties, on the thirtieth day after their adoption by the Governing Council, except for any Contracting Party which gives notice of withdrawal within thirty days of the adoption of such amendment, subject to Article 16, paragraph 1.

2. Proposals for the amendment of this Agreement may be made by any Member in a communication to the Depositary, who shall promptly notify all the Members and the Director of EUROFISH of the proposal.
3. No proposal for amendment shall be considered by the Governing Council unless it was received by the Depositary at least one hundred and twenty days before the opening day of the session at which it is to be considered.

Article 16 WITHDRAWAL AND DISSOLUTION

1. At any time after the expiration of three years from the date when it became a Party to this Agreement, any Member may give notice of its withdrawal from EUROFISH to the Depositary. Such withdrawal shall take effect twelve months after the notice thereof was received by the Depositary or at any later date specified in the notice, provided, however, that any obligation incurred by the Member vis-à-vis EUROFISH shall remain valid and enforceable.
2. EUROFISH shall cease to exist at any time decided by the Governing Council by a three quarters majority of all its Members. Any assets remaining after the land, buildings and fixtures have been disposed of, after the balance of any donated funds that have not been used has been returned to the respective donors, and after all obligations have been met, shall be distributed among the Members which were Members of EUROFISH at the time of the dissolution, in proportion to the contributions that they paid, in accordance with Article 11, paragraphs 1(a) and 2, for the year preceding the year of the dissolution.

Article 17 INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled by negotiation, conciliation or similar means, may be referred by any party to the dispute to the Governing Council for its recommendation. Failing settlement of the dispute, the matter shall be submitted to an arbitral tribunal consisting of three arbitrators. The parties to the dispute shall appoint one arbitrator each; the two arbitrators so appointed shall designate by mutual consent the third arbitrator, who shall be the President of the tribunal. If one of the parties does not appoint an arbitrator within two months of the appointment of the first arbitrator, or if the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Chairman of the Governing Council shall designate him within a further two-month period.
2. A Member which fails to abide by an arbitral award rendered in accordance with paragraph 1 of this Article may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by a three-quarters majority of the Governing Council.

Article 18 DEPOSITARY

The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

- (a) send certified copies of this Agreement to the European States and regional economic integration organisations which participated in the Conference of Plenipotentiaries which adopted it;
- (b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;
- (c) inform those States and regional economic integration organisations which participated in the Conference of Plenipotentiaries and any State that has been admitted to membership of EUROFISH of:

- (i) the signature of this Agreement and the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Article 14, paragraphs 1 and 4;
- (ii) the date of entry into force of this Agreement, in accordance with Article 14, paragraph 5;
- (iii) notification of the desire of a State to be admitted to membership of EUROFISH, and admissions, in accordance with Article 6, paragraph 2;
- (iv) proposals for the amendment of this Agreement and the adoption of amendments, in accordance with Article 15;
- (v) notices of withdrawal from EUROFISH, in accordance with Article 16, paragraph 1;
- (d) convene the first session of the Governing Council of EUROFISH within six months after the entry into force of this Agreement, in accordance with Article 14, paragraph 6.

Article 19 AUTHENTIC TEXTS OF THE AGREEMENT

The English, French and Spanish texts of this Agreement shall be equally authoritative.
Done in Copenhagen, Denmark, this Twenty-third Day of May Two thousand, in a single copy in the English, French and Spanish languages.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Contracting Parties whose names appear hereunder have signed the present Agreement either at a ministerial level or subject to ratification, in accordance with Article 14.1 of the Agreement.”

„A NEMZETKÖZI SZERVEZET A KÖZÉP- ÉS KELET-EURÓPAI HALÁSZAT FEJLESZTÉSÉÉRT (EUROFISH) LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS

A szerződő felek,

Annak tudatában, hogy mennyire fontos a halgazdálkodás, mint nemzeti fejlődésük alapvető ágazata, valamint annak az élelmiszerbiztonsághoz való hozzájárulása;

Nagy jelentőséget tulajdonítva a halgazdálkodás és az akvakultúra fenntartható fejlődésének;

Felismerve, hogy Kelet- és Közép-Európa legtöbb országának nagy hasznára szolgálna a halgazdálkodásuk fejlesztése, amely részben a halászati termékekkel kapcsolatos nemzetközi piaci információs és szakmai tanácsadási szolgáltatások létrehozásától függ, minthogy azok kiegyensúlyozottabb piaci ellátáshoz vezetnének, elősegítenék egy szabályszerűbb árszerkezet kialakítását és ösztönöznék a halászati erőforrások lehető legjobb felhasználását;

Felismerve, hogy a kelet- és közép-európai országoknak segítségre van szükségük a halászati iparuk fejlesztésében és a beruházási kapacitások megerősítésében, különösen a magánszektorban;

Felismerve, hogy e szolgáltatások előmozdítása és sikere regionális együttműködés útján elősegíthető;

Figyelembe véve, hogy a fenti együttműködés elérhető egy olyan nemzetközi szervezet létrehozásával, amely átalakuló országokat és fejlett országokat tömörít és az országai, szervezetei és intézményei segítségével végzi tevékenységeit;

Figyelembe véve továbbá, hogy egy ilyen szervezet az érintett országok számára fórumot biztosít a lehalászást követő halászati és akvakultúra tevékenységek, valamint a beruházás és fejlesztés, a kereskedelem és a piaci promóció területén közös intézkedések kezdeményezésére.

Megállapodtak az alábbiakban:

1. cikk LÉTREHOZÁS

A szerződő felek létrehozzák a Nemzetközi Szervezet a Közép- és Kelet-Európai Halászat Fejlesztéséért elnevezésű szervezetet (a továbbiakban: „EUROFISH”) az alábbiakban meghatározott célokra és feladatok ellátására.

2. cikk FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

A Megállapodás alkalmazásában:

A „Tagok” az EUROFISH tagállamait és tagszervezeteit jelenti.

A „Halgazdálkodás” az összes, hallal – ideértve az akvakultúrát is – kapcsolatos tevékenységet jelenti.

A „Halászati termékek” kifejezés az összes víziállatot, vízi növényt és az azokból készült termékeket jelenti. Az 1973-ban Washingtonban elfogadott, a veszélyeztetett vadon élő állat- és növényfajok nemzetközi kereskedelméről szóló módosított Egyezményt tiszteletben kell tartani. A fenti Egyezmény hatálya alá nem eső cetfajok nem vehetők fel az EUROFISH által nyújtott szolgáltatások körébe.

A „Fogadó állam” az EUROFISH székhelye szerinti államot jelenti.

Az „Értékesítési információk” a helyi és nemzetközi piacokon történő forgalmazásra, szállításra és értékesítésre, az értékesítési lehetőségekre, valamint a termékfejlesztés és népszerűsítés – ideértve a reklámozást, közönségkapcsolatokat és egyéb szolgáltatásokat is – teljes folyamatára vonatkozó adatokat és egyéb információkat jelenti.

A „Régió” (vagy „regionális”) Kelet- és Közép-Európát jelenti.

Az „Európa” (vagy „európai”) kifejezés az európai kontinens egészére utal.

3. cikk CÉLOK

Az EUROFISH céljai:

- (a) halforgalmazással kapcsolatos információk biztosítása és hozzájárulás a kereskedelem ösztönzéséhez;
- (b) a Régió halgazdálkodásának fejlesztéséhez történő hozzájárulás a jelenlegi és jövőbeli piaci igényeknek megfelelően, valamint a halászati erőforrásokban rejlő lehetőségek maximális kihasználása;
- (c) a magánszektor beruházásainak és a partnerségi megállapodások megkötésének előmozdítása a halgazdálkodás és az akvakultúra területén;
- (d) szakmai segítségnyújtás az infrastruktúra- és a humán erőforrás kapacitásfejlesztési projekteken;
- (e) segítségnyújtás és útmutatás projektek, megvalósíthatósági tanulmányok és üzleti tervek kidolgozásában;
- (f) szerepvállalás a Régió belüli segélynyújtási kezdeményezések koordinációjában;
- (g) hozzájárulás a Régió halgazdaságainak fejlesztéséhez és modernizációjához;
- (h) hozzájárulás a Régió belüli kiegyensúlyozottabb halászatitermék-ellátás kialakításához;
- (i) a Régió belüli és kívüli exportlehetőségek maximális kihasználása;
- (j) a Tagjai közötti szakmai és gazdasági együttműködés elősegítése a halászati ágazaton belül.

4. cikk FELADATOK

Céljai elérése érdekében az EUROFISH:

- (a) ellátja Tagjait a halászati termékekkel kapcsolatos értékesítési adatokkal, ideértve a Régió belüli és kívüli értékesítési és ellátási lehetőségeket is;

- (b) a Tagjai számára a piaci követelményeknek megfelelő technológiai fejlesztésekkel, termékleírásokkal, feldolgozási módszerekkel és minőségi szabványokkal kapcsolatos tanácsadást nyújt;
- (c) támogatja Tagjait új termékek fejlesztésében és értékesítési lehetőségek kidolgozásában az emberi fogyasztásra nem teljes mértékben hasznosított halászati erőforrások esetében;
- (d) támogatja Tagjait a nemzeti halpiaci információs és kutatási tevékenységek tervezésében és megvalósításában a Régió belül;
- (e) a tagállamok kormányaiban és intézményeiben dolgozók számára értékesítésfejlesztési képzést tart és megerősíti a területen működő nemzeti intézményeket;
- (f) szakmai segítséget nyújt a beruházási lehetőségek feltárásához.

5. cikk SZÉKHELY

1. Az EUROFISH székhelye Dániában, Koppenhágában található. A Kormányzótanács bármikor dönthet úgy, hogy a Szervezet székhelyét áthelyezi a Régió egy másik városába vagy országába. Az EUROFISH székhelyének áthelyezéséről szóló határozatok elfogadásához a Szervezet Tagjainak kétharmados többsége szükséges.
2. A Kormányzótanács jogosult – szükség szerint – szubregionális irodákat nyitni.

6. cikk TAGSÁG

1. Az EUROFISH Tagjai azok az európai államok, amelyek miniszteri szinten aláírták a Megállapodást, ratifikálták azt vagy ahhoz csatlakoztak, valamint azok az Európán kívüli államok, amelyek Megállapodáshoz történő csatlakozását a Kormányzótanács a jelen cikk 2. bekezdése szerint engedélyezte.
2. Az EUROFISH Kormányzótanácsa, a Tagok kétharmados többségével bármely, tagság iránti kérelmet benyújtott Európán kívüli állam részére engedélyezheti a Megállapodás csatlakozás időpontjában hatályos változatához történő csatlakozást a 14. cikk 5. bekezdésében foglaltaknak megfelelően.
3. Olyan európai államokból álló regionális gazdasági integrációs szervezetek, amelyek bármelyike a Megállapodás alkalmazási körébe tartozó ügyekben hatáskörét a szervezetre átruházta, a Megállapodáshoz történő csatlakozással az EUROFISH tagjává válhatnak.
4. Csatlakozási okirata letétbe helyezésével bármely, a fenti 3. bekezdésben hivatkozott szervezet a Megállapodás szerződő felévé válik és a Megállapodás rendelkezései tekintetében ugyanazok a jogok és kötelezettségek illetik meg, mint a többi szerződő felet.

7. cikk A KORMÁNYZÓTANÁCS

1. Az EUROFISH a Tagjaiból álló Kormányzótanáccsal rendelkezik. Minden Tagot egy delegált képvisel, akit szakértők és tanácsadók segíthetnek.
2. Figyelemmel a lenti 3. bekezdésre is, minden tag egy szavazattal rendelkezik. A Kormányzótanács a határozatait a leadott szavazatok többsége alapján hozza. A Megállapodás eltérő rendelkezése hiányában, a határozatképességhez a Kormányzótanács teljes tagságának többsége szükséges. Ugyanakkor, a Kormányzótanács lehetőség szerint konszenzus alapján fogja meghozni határozatait.
3. A Szervezet Kormányzótanácsa vagy bármely alárendelt testülete ülésein a regionális gazdasági integrációs szervezetek – az EUROFISH tagjaként – a hasonló üléseken szavazati joggal rendelkező tagállamaik számának megfelelő mennyiségű szavazatra jogosultak.

4. Azok a regionális gazdasági integrációs szervezetek, amelyek a Szervezet Tagjai, saját illetékességi körükben tagsági jogukat felváltva gyakorolják a Szervezetben is Tag tagállamaikkal. Ha tehát a regionális gazdasági integrációs szervezet, amely Tagja a Szervezetnek, gyakorolja a szavazati jogát, a tagállamai nem gyakorolhatják azt és fordítva.
5. Az EUROFISH bármely Tagja fordulhat olyan regionális gazdasági integrációs szervezethez, amely Tagja a Szervezetnek, vagy annak azon tagállamaihoz, amelyek az EUROFISH Tagjai, olyan információkért, amelyek tekintetében bármely konkrét kérdéskörben a tagszervezet vagy a tagállamai hatáskörrel bírnak. A regionális gazdasági integrációs szervezet vagy az érintett tagállamok ilyen megkeresés alapján információt nyújtanak.
6. A Kormányzótanács vagy a Kormányzótanács bármely alárendelt testülete ülését megelőzően az a regionális gazdasági integrációs szervezet, amely az EUROFISH Tagja, vagy tagállamai, amelyek a Szervezet Tagjai, jelzik, hogy a regionális gazdasági integrációs szervezet és tagállamai közül melyik bír hatáskörrel az ülésen megvitatandó konkrét kérdés tekintetében, és hogy az egyes napirendi pontok tekintetében a regionális gazdasági integrációs szervezet és tagállamai közül melyik gyakorolja szavazati jogát. E bekezdés egyik rendelkezése sem akadályozhatja meg a regionális gazdasági integrációs szervezetet, amely az EUROFISH Tagja, vagy tagállamait, amelyek a Szervezet Tagjai, hogy e bekezdés értelmében egy olyan egyszeri nyilatkozatot tegyenek, amely az összes további ülésen megvitatandó kérdések és napirendi pontok tekintetében hatályban marad, és amelyre vonatkozóan bármely ülés előtt kivételeket és módosításokat lehet jelezni.
7. Azokban az esetekben, amikor egy napirendi pont olyan ügyeket takar, amelyekre vonatkozóan a regionális gazdasági integrációs szervezetre ruháztak át hatáskört, valamint olyanokat is, amelyek a tagállamai hatáskörébe tartoznak, mind a regionális gazdasági integrációs szervezet, mind pedig tagállamai részt vehetnek a megbeszélésen. Az ilyen esetekben az ülésen a határozat meghozatalakor csak annak a Tagnak az intervencióját kell számításba venni, amelynek szavazati joga van.
8. A Szervezet bármely ülése határozatképességének megállapítása céljából az EUROFISH tagságát képező regionális gazdasági integrációs szervezet küldöttségét olyan mértékben kell beszámítani, ahány szavazati joggal rendelkeznek azon az ülésen, amelynek határozatképességét vizsgálják.
9. A Kormányzótanács évente rendes ülést tart az általa meghatározott helyen és időben. A Kormányzótanács saját döntése alapján vagy tagjai egyharmada kezdeményezésére rendkívüli üléseket tarthat.
10. A Kormányzótanács megválasztja saját elnökét és egyéb tisztségviselőit.
11. A Kormányzótanács elfogadja saját eljárási szabályzatát.

8. cikk

A KORMÁNYZÓTANÁCS FELADATAI

A Kormányzótanács feladatai:

- (a) az EUROFISH munkaprogramjának és költségvetésének megvitatása és elfogadása a fenti 3. és 4. cikkben foglaltak szerint;
- (b) a Tagok által fizetendő éves hozzájárulások meghatározása a 11. cikkben foglaltak szerint;
- (c) a Tagok felvételével kapcsolatos döntéshozatal a 6. cikk 2. bekezdése és a 14. cikk 3. bekezdése szerint;
- (d) az EUROFISH céljai elérése érdekében szükség szerint bizottságok vagy munkacsoportok alapítása;
- (e) a leadott szavazatok háromnegyedes többségével a saját, valamint adott esetben a bizottságok vagy munkacsoportok eljárási szabályzatának elfogadása és módosítása;
- (f) szükség szerint külön alapok létrehozása új programok és projektek kidolgozásához;
- (g) az EUROFISH vezetésével kapcsolatos általános normák és iránymutatások kidolgozása, ideértve a szakmai segítség- és információnyújtás érdekében magánszektorbeli szervezetekkel köthető, valamint az EUROFISH szolgáltatásokért fizetendő díjakról szóló szerződéseket is;

- (h) az EUROFISH munkájának és tevékenységének, valamint az auditált beszámolók ellenőrzése, az EUROFISH tevékenységei hatékonyságának értékelése, valamint határozatainak végrehajtásával kapcsolatos iránymutatás az EUROFISH igazgatója számára;
- (i) a leadott szavazatok háromnegyedes többségével a Szervezet pénzügyi szabályzatának elfogadása és módosítása, valamint a külső könyvvizsgáló kijelölése;
- (j) az EUROFISH igazgatójának és – szükség esetén – igazgató-helyettesének kinevezése;
- (k) a leadott szavazatok háromnegyedes többségével az EUROFISH igazgatójának és igazgató-helyettesének kinevezésére vonatkozó szabályok elfogadása;
- (l) a 17. cikkben hivatkozott viták rendezésére irányadó szabályok elfogadása;
- (m) más szervezetekkel vagy intézményekkel és kormányokkal megkötendő formális megállapodások jóváhagyása, ideértve az EUROFISH és a Fogadó állam közötti székhely-megállapodást is;
- (n) a leadott szavazatok háromnegyedes többségével a munkavállalók foglalkoztatásának általános szabályait rögzítő személyzeti szabályzat elfogadása; és
- (o) minden egyéb, a jelen Megállapodás által rábízott vagy az EUROFISH jóváhagyott tevékenységeinek végrehajtását segítő feladat ellátása.

9. cikk MEGFIGYELŐK

Azokat a Szervezetben tagsággal nem rendelkezőket, szervezeteket és intézményeket, amelyek jelentősen hozzájárulhatnak az EUROFISH tevékenységeihez, a 7. cikk 12. bekezdése és a 8. cikk (e) pontja szerint elfogadott eljárási szabályzatnak megfelelően fel lehet kérni arra, hogy megfigyelőként képviseltessék magukat a Kormányzótanács ülésein, valamint a bizottságok és munkacsoportok értekezletein.

10. cikk AZ IGAZGATÓ ÉS A SZEMÉLYZET

1. Az EUROFISH a Kormányzótanács által kijelölt és az általa meghatározott feltételek szerint kinevezett igazgatóval rendelkezik.
2. Az EUROFISH jogi képviselője az igazgató. A hivatalban lévő igazgató a Kormányzótanács iránymutatásai szerint, annak szabályzataival és határozataival összhangban irányítja az EUROFISH munkáját.
3. Minden rendes ülésen az igazgató benyújtja a Kormányzótanács felé:
 - (a) az EUROFISH munkájáról szóló jelentést, valamint az auditált beszámolót;
 - (b) az EUROFISH munkaprogramjának és költségvetésének tervezetét.
4. A Kormányzótanács, valamint a bizottságok és munkacsoportok üléseit, továbbá az EUROFISH által összehívott egyéb értekezleteket az igazgató készíti elő és szervezi meg. Gondoskodik valamennyi értekezlet titkárságáról és azokon részt vesz.
5. Ha indokoltnak tartja, az igazgató javaslatot tehet a Kormányzótanács felé igazgató-helyettes kinevezésére, aki a jelen Megállapodás által az igazgatóra bízott hatásköröket és feladatokat látná el, ha és ameddig az igazgató a feladatait nem képes ellátni.
6. A személyzet tagjait az igazgató nevezi ki a Kormányzótanács által meghatározott szabályzatnak, általános normáknak és útmutatóknak, valamint a személyzeti szabályzatban foglaltaknak megfelelően.

11. cikk FINANSZÍROZÁS

1. Az EUROFISH pénzügyi forrásai:
 - (a) a Tagok éves hozzájárulásai;

(b) a fizetés ellenében nyújtott szolgáltatásokból származó bevétel, ideértve a szakmai szolgáltatások tanácsadói díját, az EUROFISH kiadványaira történő előfizetéseket, az információértékesítést, valamint az EUROFISH kiadványaiban megjelenő fizetett hirdetéseket is;

(c) adományok, amennyiben az adott adományok elfogadása összeegyeztethető az EUROFISH céljaival; és

(d) a Kormányzótanács által jóváhagyott és az EUROFISH céljaival összeegyeztethető egyéb források.

2. A Tagok vállalják, hogy az EUROFISH rendes költségvetéséhez szabadon átváltható pénznemben éves hozzájárulást fizetnek. A Kormányzótanács minden Tag számára meghatározza a minimális hozzájárulás összegét. A Kormányzótanács a hozzájárulások mértékét, egyhangú szavazat alapján, az egy főre eső GDP, a népesség, a haltermékek exportjának és importjának értéke, valamint a haltermelés figyelembe vételével határozza meg. A Kormányzótanács minden rendes ülésén az összes Tag háromnegyedes többségével határozza meg a következő év költségvetését.

3. Az EUROFISH szervezetet az általánosan elfogadott kereskedelmi alapelvek figyelembe vételével kell működtetni. Ebből a célból az EUROFISH az általa nyújtott szolgáltatásokért a Kormányzótanács által meghatározott mértékű díjat számít fel az EUROFISH szolgáltatásnyújtás során felmerülő működési és adminisztratív kiadásainak, valamint működési eszközei pótlásának fedezése érdekében.

4. Az a Tag, aki hozzájárulása befizetésével tartozik az EUROFISH szervezetnek, nem szavazhat a Kormányzótanácsban, amennyiben a tartozás összege eléri a megelőző két naptári évben esedékessé vált hozzájárulás összegét. A Kormányzótanács mindazonáltal engedélyezheti az ilyen Tagnak a szavazást, ha a fizetés bizonyítottan a Tag ellenőrzésén kívül eső körülmények következtében maradt el.

12. cikk

JOGÁLLÁS, KIVÁLTSÁGOK ÉS MENTESSÉGEK

1. Az EUROFISH jogi személyiséggel, valamint a Szervezet céljainak végrehajtásához és feladatai ellátásához szükséges jogképességgel rendelkezik.

2. A Tagok képviselőit, valamint az EUROFISH igazgatóját és személyzetét megilletik a Szervezetben ellátandó feladataik független ellátásához szükséges kiváltságok és mentességek.

3. Minden Tag az alábbi módon biztosítja a fentiekben hivatkozott jogállást, kiváltságokat és mentességeket:

(a) A FAO tekintetében a szakosított intézmények kiváltságairól és mentességeiről szóló egyezményhez csatlakozott Tagok területén az egyezményben meghatározottak értelemszerű alkalmazásával;

(b) A FAO tekintetében a fenti egyezményhez nem, de az Egyesült Nemzetek Szervezete kiváltságairól és mentességeiről szóló egyezményhez csatlakozott Tagok területén az egyezményben meghatározottak értelemszerű alkalmazásával, amennyiben a Megállapodás aláírásakor, illetve a ratifikációs vagy csatlakozási okirat letétbehelyezésekor a Tag nem értesítette a FAO főigazgatóját, hogy az említett egyezményt nem kívánja alkalmazni. Ellenkező esetben a Tag az értesítést követő hat hónapon belül az említett egyezményben meghatározottakhoz hasonló jogállást, kiváltságokat és mentességeket biztosító megállapodást köt az EUROFISH szervezettel;

(c) Ha a Tag a fenti egyezmények egyikéhez sem csatlakozott, a Megállapodás aláírását, illetve a ratifikációs vagy csatlakozási okirat letétbe helyezését követő hat hónapon belül az említett egyezményekben meghatározottakhoz hasonló jogállást, kiváltságokat és mentességeket biztosító megállapodást köt az EUROFISH szervezettel.

4. A Tagok képviselői, valamint az EUROFISH igazgatója és személyzete számára biztosított kiváltságok és mentességek nem az adott személyek személyes javát, hanem a Szervezettel kapcsolatos feladataik független ellátásának biztosítását szolgálják. Következésképpen, a Tag vagy – az esettől függően – az igazgató nem csak jogosult, de köteles képviselői vagy személyzetének

tagjai mentességét felfüggeszteni minden olyan esetben, amikor a Tag vagy az igazgató véleménye szerint a mentesség akadályozná az igazságszolgáltatás menetét és a mentesség annak a célnak a sérelme nélkül felfüggeszthető, amelyre azt biztosították. Ha a képviselőt küldő Tag vagy – az esettől függően – az igazgató nem függeszti fel a képviselő vagy a személyzet tagjának mentességét, a Tagnak és az igazgatónak minden erőfeszítést meg kell tennie az ügy igazságos megoldása érdekében.

5. Az EUROFISH a Fogadó állammal székhely-megállapodást köt és megállapodást köthet más olyan államokkal is, amelyek helyet adnak a Szervezet irodáinak. A megállapodás rögzíti a Szervezet céljainak megvalósítása és feladatainak ellátása érdekében a Szervezet számára biztosított kiváltságokat, mentességeket és létesítményeket.

13. cikk

EGYÜTTMŰKÖDÉS MÁS SZERVEZETEKKEL ÉS INTÉZMÉNYEKKEL

1. A szerződő felek megállapodnak, hogy az EUROFISH és az Egyesült Nemzetek Szervezete Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezete (FAO) között munkakapcsolatot kell kialakítani. E célból, az EUROFISH tárgyalásokat kezd az Egyesült Nemzetek Szervezete Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezetével a Szervezet alapokmánya XIII. cikke szerinti megállapodás megkötése érdekében. A megállapodásnak rendelkeznie kell – többek között – arról, hogy a FAO főigazgatója jelöljön ki egy képviselőt, aki az EUROFISH valamennyi értekezletén szavazati jog nélkül részt vesz.

2. A szerződő felek rögzítik, hogy együttműködést kell kialakítani az EUROFISH és más nemzetközi vagy regionális halgazdálkodási szervezetek és egyéb olyan intézmények között, amelyek hozzájárulhatnak az EUROFISH munkájához és előmozdíthatják céljai elérését. Az EUROFISH jogosult megállapodást kötni ilyen szervezetekkel és intézményekkel. E megállapodások szükség esetén rendelkezhetnek ezen szervezeteknek vagy intézményeknek az EUROFISH tevékenységeiben való részvételéről.

14. cikk

ALÁÍRÁS, RATIFIKÁLÁS, CSATLAKOZÁS, HATÁLYBALÉPÉS ÉS FELVÉTEL

1. Az európai államok a jelen Megállapodás feleivé válhatnak:

- (a) a Megállapodás miniszteri szintű aláírásával;
- (b) a Megállapodás aláírását követően a ratifikációs okirat letétbe helyezésével; vagy
- (c) a csatlakozási okirat letétbe helyezésével.

2. A 6. cikk 3. bekezdésében hivatkozott regionális gazdasági integrációs szervezetek a csatlakozási okirat letétbe helyezésével válhatnak a Megállapodás feleivé.

3. E Megállapodás Koppenhágában 2000. május 23-án, valamint ezt követően az Egyesült Nemzetek Szervezete Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezetének (FAO) római székhelyén áll nyitva aláírásra.

4. A ratifikációs és a csatlakozási okiratokat a FAO főigazgatójánál kell letétbe helyezni, aki egyben a Megállapodás letéteményese is.

5. A Megállapodás 6. cikke 2. bekezdésére is figyelemmel és a Megállapodás hatálybalépését követően, a fenti 1. bekezdésben nem hivatkozott bármely állam kérelmezheti a FAO főigazgatójától az EUROFISH Tagjai közé történő felvételét. A FAO főigazgatója az ilyen kérelmekről tájékoztatja az EUROFISH Tagjait. Ezt követően a Kormányzótanács a 6. cikk 2. bekezdésében foglaltaknak megfelelően elbírálja a kérelmet, és ha kedvező határozat születik, felkéri az érintett államot, hogy csatlakozzon az EUROFISH szervezetet létrehozó Megállapodáshoz. Az állam a Kormányzótanács általi felkérés napjától számított kilencven napon belül benyújtja a főigazgatónak a csatlakozási okiratát, amellyel felvételének napjától fogva magára nézve kötelező erejűnek ismeri el a Megállapodást.

6. Valamennyi olyan állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet tekintetében, amely a Megállapodást miniszteri szinten aláírta, ratifikálta vagy ahhoz csatlakozott, a Megállapodás azon a

napon lép hatályba, amikor azt legalább öt európai állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet aláírta, illetve ratifikációs vagy csatlakozási okiratát letétbe helyezte.

15. cikk MÓDOSÍTÁS

1. A Kormányzótanács ezt a Megállapodást összes Tagja háromnegyedes többségével módosíthatja. A módosítások a Kormányzótanács általi elfogadást követő harmincadik napon lépnek hatályba a szerződő felek vonatkozásában, kivéve azokat a szerződő feleket, amelyek a módosítás elfogadását követő harminc napon belül a 16. cikk 1. bekezdése szerinti kilépési értesítőt küldenek.
2. Bármely Tag javaslatot tehet a Megállapodás módosítására a letéteményesnek küldött közlemény útján. A letéteményes a javaslatról haladéktalanul értesíti az EUROFISH Tagjait és igazgatóját.
3. A módosítási javaslatokat a Kormányzótanács kizárólag akkor vitatja meg, ha azokat a javaslatok megvitatásáról szóló ülés nyitó napját megelőző legalább százhusz nappal a letéteményeshez eljuttatták.

16. cikk KILÉPÉS ÉS MEGSZŰNÉS

1. Bármely Tag a Megállapodás részesévé válását követő három év elteltével, bármikor értesítheti a letéteményest az EUROFISH szervezetből történő kilépési szándékáról. A kilépés tizenkét hónappal az arról szóló értesítés letéteményes általi kézhezvételét követően vagy az értesítésben meghatározott egyéb későbbi időpontban lép hatályba azzal, hogy a Tagnak az EUROFISH szervezettel szemben fennálló bármely kötelezettsége érvényes és végrehajtható marad.
2. Az EUROFISH megszűnéséről a Kormányzótanács az összes Tag háromnegyedes többségével bármikor határozhat. A telek, az épületek és berendezések értékesítését, az adományozott összegek fel nem használt részének az érintett adományozók részére történő visszafizetését és valamennyi kötelezettség teljesítését követően fennmaradó eszközöket azon Tagok között kell a megszűnés évét megelőző évben, a 11. cikk 1(a) és 2. bekezdése szerint befizetett hozzájárulásaik arányában felosztani, amelyek a megszűnés időpontjában az EUROFISH tagjai voltak.

17. cikk ÉRTELMEZÉS ÉS A VITÁK RENDEZÉSE

1. A Megállapodás értelmezését vagy végrehajtását érintő bármely olyan vitában, amelyet nem lehet tárgyalással, egyeztetéssel vagy hasonló módon rendezni, a vitában érintett bármely fél a Kormányzótanács ajánlását kérheti. Amennyiben a vitát nem sikerül rendezni, az ügyet három választott bíróból álló választott bírósághoz kell benyújtani. A vitában érintett felek mindegyike egy-egy választott bírót jelöl, és az így kijelölt választott bírók kölcsönös megegyezéssel kijelölik a harmadik választott bírót, aki a választott bíróság elnökeként jár el. Ha a felek egyike nem jelöl ki választott bírót az első választott bíró kijelölését követő két hónapon belül, vagy ha a választott bíróság elnökét nem jelölik ki a második választott bíró kijelölését követő két hónapon belül, akkor őt a Kormányzótanács elnöke jelöli ki egy újabb két hónapos időszakon belül.
2. Annak a Tagnak, amely az e cikk 1. bekezdése szerint meghozott választott bírósági döntésnek nem tesz eleget, a Kormányzótanács háromnegyedes többséggel felfüggesztheti tagsági jogai és kiváltságai gyakorlását.

18. cikk LETÉTEMÉNYES

E Megállapodás letéteményese a FAO főigazgatója. A letéteményes:

- (a) a megállapodás hiteles példányait megküldi azon európai államoknak és regionális gazdasági integrációs szervezeteknek, amelyek részt vettek az azt elfogadó meghatalmazotti konferencián;
- (b) a Megállapodás hatálybalépésekor gondoskodik annak az Egyesült Nemzetek Szervezetének Titkárságánál történő bejegyzéséről az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 102. cikkének megfelelően;
- (c) az alábbiakról tájékoztatja azokat az államokat és regionális gazdasági integrációs szervezeteket, amelyek részt vettek a meghatalmazotti konferencián, valamint minden olyan államot, amely felvételt nyert az EUROFISH Tagjai közé:
- (i) a Megállapodás aláírásáról, illetve a ratifikációs és a csatlakozási okiratok letétbe helyezéséről a 14. cikk 1. és 4. bekezdésben foglaltak szerint;
- (ii) a Megállapodás hatálybalépésének napjáról a 14. cikk 5. bekezdésében foglaltak szerint;
- (iii) egy államnak az EUROFISH szervezethez történő csatlakozási szándékáról szóló értesítéséről a 6. cikk 2. bekezdésében foglaltak szerint;
- (iv) a Megállapodás módosításáról szóló javaslatokról és a módosítások elfogadásáról a 15. cikkben foglaltak szerint;
- (v) az EUROFISH szervezetből történő kilépésről szóló értesítésekről a 16. cikk 1. bekezdésében foglaltak szerint;
- (d) a Megállapodás hatálybalépését követő hat hónapon belül összehívja az EUROFISH Kormányzótanácsának első ülését a 14. cikk 6. bekezdésében foglaltak szerint.

19. cikk A MEGÁLLAPODÁS HITELES SZÖVEGEI

A Megállapodás angol, francia és spanyol nyelvű szövege egyaránt hiteles.

Készült Dániában, Koppenhágában, kétezer május huszonharmadikán egyetlen példányban angol, francia és spanyol nyelven.

A FENTIEK HITELEÜL a szerződő felek alábbiakban megnevezett és szabályszerűen meghatalmazott képviselői aláírták ezt a Megállapodás miniszteri szinten vagy ratifikálást igénylő módon a Megállapodás 14. cikkének 1. bekezdése szerint.”

4. §

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 14. cikk 1. pont *b)* alpontjában meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az agrárpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.